

A photograph of a forest path. On the left, a wooden signpost with three directional arrows. On the right, a tall wooden kiosk with a map and a sign that says 'Grenzhausen'. The background is a dense forest of tall trees.

touristinfo*

**NATUR TRIFFT
AUF GESCHICHTE
AU CARREFOUR
DE LA NATURE ET DE L'HISTOIRE**



Une expérience

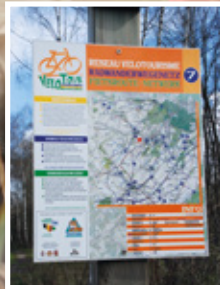
OÙ SE CROISENT LA NATURE ET L'HISTOIRE

D - Unsere Großgemeinde ist umgeben von Natur, Wäldern und Wiesen, durch die zahlreiche malerische Wander- und Fahrradwege führen. Ob Sie sportlich oder ein Sonntagsspaziergänger sind, dank unseres Knotenpunktsystems können Sie die Länge Ihrer Strecke selber bestimmen.

Sie begeben sich durch die verschiedenen Sprachgemeinschaften Belgiens und die Euregio, von einem Land zum anderen. Unsere zentrale Lage im Herzen des Dreiländerecks, in der Nähe zu Aachen, Maastricht und Lüttich, ermöglicht es Ihnen, drei Länder und wunderschöne Städte zu besuchen.

F - Notre commune est entourée d'une nature généreuse, de forêts et de prairies verdoyantes, traversées par de nombreux sentiers de randonnées et de pistes cyclables pittoresques. Que vous soyez sportif ou promeneur du dimanche, vous pouvez déterminer vous-même la longueur de votre parcours grâce à notre système points-nœuds.

Vous y traverserez les différentes communautés linguistiques de Belgique et de l'Euregio, vous passerez d'un pays à l'autre. Notre situation centrale au cœur de la région des trois frontières, à proximité d'Aix-la-Chapelle, de Maastricht et de Liège, vous permet de visiter trois pays et de magnifiques villes.



Ein Erlebnis

NATUR UND GESCHICHTE IM EINKLANG

KELMIS

Die Gemeinde mit vielen Namen

D - Kelmis war von 1816 bis 1919 ein neutrales Gebiet. Mehr als wahrscheinlich wurde hier bereits in der Römerzeit Galmei (Zinkerz) abgebaut, das dem Dorf seinen Namen gab. Von den Einheimischen wurde dieses Erz in ihrem Dialekt Kelme genannt, woraus im Deutschen Kelmis entstand. Die Zinkmine war die größte in Europa und führte zu ständigen Streitigkeiten. Nach der Niederlage Napoleons war Kelmis ohne echten offiziellen Status und stand unter der gemeinsamen Verwaltung der Niederlande (1830 Belgien) und Preußens. Die französische Gemeinde Moresnet wurde in drei Teile geteilt: Moresnet, Neutral-Moresnet und Preußisch-Moresnet, das in Neu-Moresnet umbenannt wurde. Nach dem Ersten Weltkrieg wurde Neutral Moresnet ohne Referendum an Belgien angegliedert.

Die Gemeinde Kelmis umfasst die Dörfer Kelmis, Hergenrath und Neu-Moresnet. Kelmis ist Teil der Deutschsprachigen Gemeinschaft, der Provinz Lüttich und der Wallonischen Region.

k
Die Gemeinde Kelmis umfasst die Dörfer Kelmis, Hergenrath und Neu-Moresnet.



LA CALAMINE

La commune aux plusieurs noms

F - La Calamine fut un territoire neutre de 1816 à 1919. Il est plus que probable que la calamine (minerai de zinc), qui donna son nom au village, ait été exploitée dès l'époque romaine. Les autochtones appelaient ce minerai Kelme dans leur patois, d'où Kelmis en allemand. Cette mine de zinc, la plus importante d'Europe, était très convoitée. Après la défaite de Napoléon, La Calamine est sans véritable statut officiel placé sous l'administration commune des Pays-Bas (1830 Belgique) et de la Prusse.



La commune française de Moresnet est divisée en trois parties : Moresnet, Moresnet neutre et Moresnet-Prussien, qui deviendra Neu-Moresnet. Après la Première Guerre mondiale, Moresnet-neutre est rattaché sans référendum à la Belgique.

La commune de La Calamine regroupe les villages de La Calamine, Hergenrath et Neu-Moresnet. Elle fait partie de la Communauté germanophone, de la Province de Liège et de la Région wallonne.



HERGENRATH

D - In Hergenrath finden sich Spuren erster menschlicher Präsenz aus der Steinzeit.

Die lagunären Ablagerungen des vorrückenden Meeres aus der Oberkreidezeit gaben dem Dorf seine Tonvorkommen. Diese wurden von Ziegeleien und Tonwarenherstellern genutzt, während die Sandvorkommen später überwiegend im Straßenbau Verwendung fanden.

Das Dorf wurde erstmals 1280 unter dem Namen „Heyenroth“ in der gleichen Urkunde wie der Ort Kelmis erwähnt. Die Bedeutung und Herkunft des Namens „Hergenrath“ sind noch immer unklar.

F - Les premières traces de présences humaines à Hergenrath datent de l'âge de pierre.

Les dépôts lagunaires de l'avancée de la mer du Crétacé supérieur ont donné au village ses gisements d'argile. Celle-ci servait de matière première aux briqueteries et aux fabricants de poteries. Tandis que les gisements de sable ont été utilisés plus tard principalement pour la construction de routes.

Le village a été mentionné pour la première fois en 1280 sous le nom de « Heyenroth » dans le même document que le village de La Calamine en 1280. La signification et l'origine du nom « Hergenrath » ne sont toujours pas claires.



DIE EYNEBURG

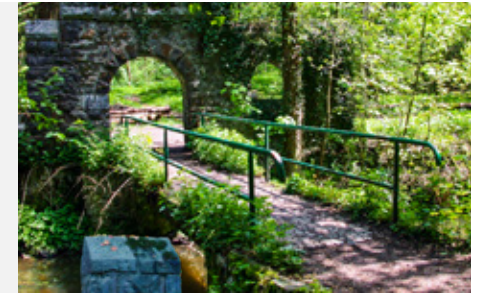
D - Die Burg stammt aus dem 13. Jahrhundert und ist die einzige Höhenburg in der Region. Mit ihr ist eineromantischeLegendeverbunden: Karl der Große liebte die Eyneburg sehr und in einer Winternacht sah er, wie seine jüngste Tochter Emma den Sekretär Einhard durch den frischen Schnee trug und beide flüchteten. Der Kaiser war sehr traurig, bis ihm bei einer Jagd sein Lieblingsessen durch ein junges Paar serviert wurde. An der Art und Weise, wie es zubereitet wurde, erkannte der Kaiser die Kochkunst seiner Tochter. Er segnete die Verbindung der beiden und nannte den Ort fortan Seligenstadt (seliggesprochene Stadt). So entstand im Volksmund die Bezeichnung „Emmaburg“.



L'EYNEBURG

F - Le château date du 13e siècle et est le seul château d'altitude de la région. Une légende romantique lui est associée : Charlemagne aimait beaucoup le château d'Eyneburg et, une nuit d'hiver, il voit sa plus jeune fille, Emma, s'enfuir en portant son

secrétaire Einhard dans la neige fraîche. L'empereur est très triste. Un jour, un jeune couple lui sert son plat préféré lors d'une chasse. À la manière dont le plat est préparé, l'empereur reconnaît la cuisine de sa fille. Il bénit l'union des deux et appelle le lieu Seligenstadt (ville béatifiée). C'est ainsi qu'est née dans le langage populaire l'appellation « Emmaburg ».



DIE EYNEBURG IST MIT EINER ROMANTISCHEN LEGENDE VERBUNDEN



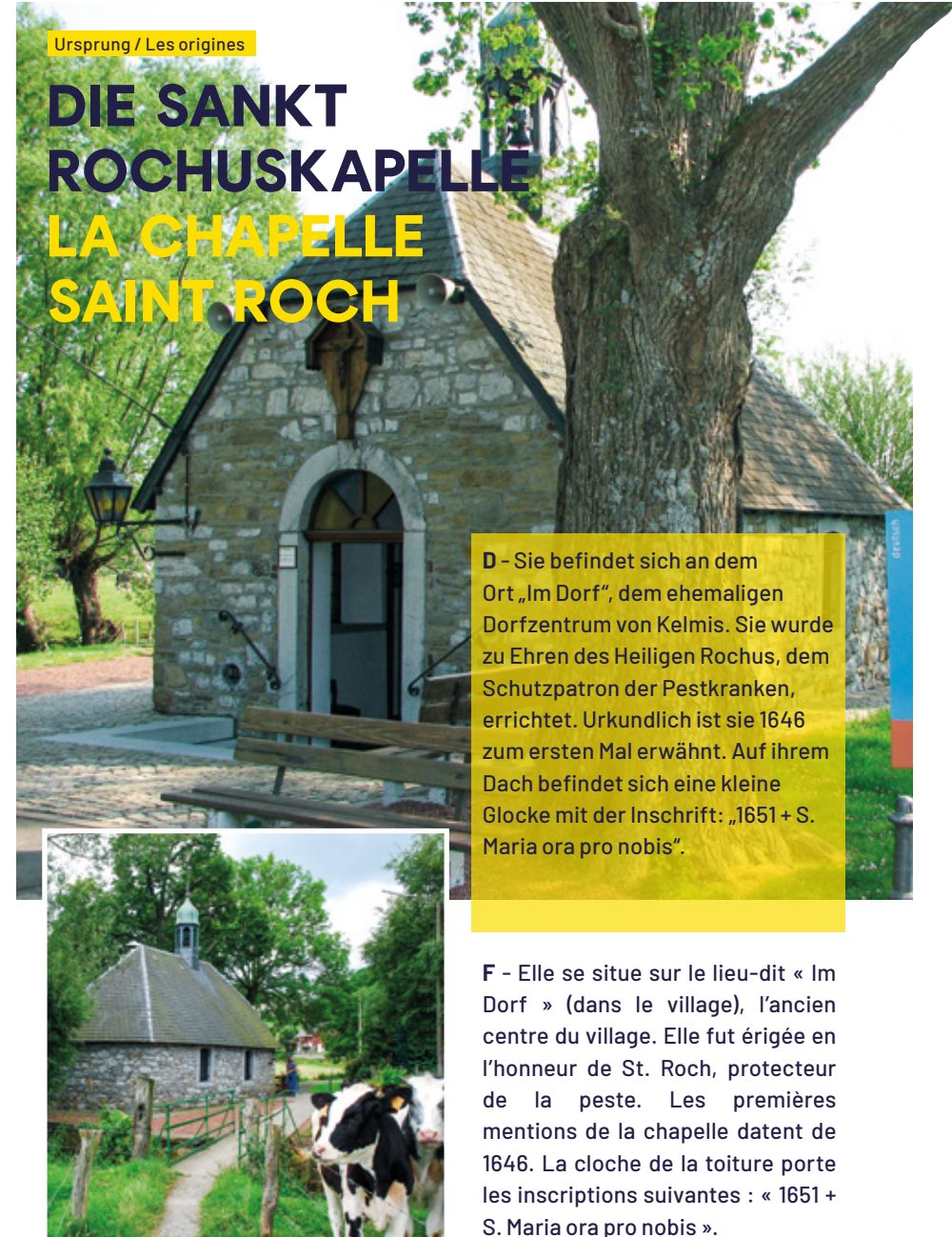


Naturorase / Havre de paix

DER CASINOWEIERHER UND DIE HALDEN L'ÉTANG DU CASINO ET LES TERRILS

D - Als Wasserreservoir, um das Zinkerz der Vieille-Montagne zu waschen, wurde der Weiher 1861 ausgehoben. Seither wird er durch den „Tüljebach“ mit Wasser versorgt. Durch den zinkhaltigen Boden der Halden befindet sich dort eine außergewöhnliche Galmeiwiese, die zu erholsamen Spaziergängen einlädt.

F - L'étang a été creusé en 1861 pour la société minière Vieille-Montagne qui avait besoin d'une réserve d'eau pour laver le minerai de zinc. Il est approvisionné en eau par le « Tüljebach ». Sur les terrils à côté, se trouve une prairie calaminaire exceptionnelle.



Ursprung / Les origines

DIE SANKT ROCHUSKAPELLE LA CHAPELLE SAINT ROCH

D - Sie befindet sich an dem Ort „Im Dorf“, dem ehemaligen Dorfzentrum von Kelmis. Sie wurde zu Ehren des Heiligen Rochus, dem Schutzpatron der Pestkranken, errichtet. Urkundlich ist sie 1646 zum ersten Mal erwähnt. Auf ihrem Dach befindet sich eine kleine Glocke mit der Inschrift: „1651 + S. Maria ora pro nobis“.

F - Elle se situe sur le lieu-dit « Im Dorf » (dans le village), l'ancien centre du village. Elle fut érigée en l'honneur de St. Roch, protecteur de la peste. Les premières mentions de la chapelle datent de 1646. La cloche de la toiture porte les inscriptions suivantes : « 1651 + S. Maria ora pro nobis ».



DIE GRENZSTEINE

BORNES FRONTIÈRES

Ländertreffpunkt / Au milieu des frontières

D - Die Dreiländergrenzsteine sind der höchste Punkt der Niederlande (322,5 m) und bildeten über 100 Jahre lang den Treffpunkt von vier Ländern: Belgien, Niederlande, Deutschland und das neutrale Gebiet von Moresnet.

Zu Beginn waren es einfache Holzpfähle, die 1870 durch Grenzmarkierungen aus Stein ersetzt wurden, die entlang der belgischen Grenze von I bis XXX und entlang der preußischen Grenze von XXXI bis LX nummeriert waren. Sie stehen in einer geraden Linie quer durch Dickicht und Gärten.

Im Preuswald entdeckt man vier Typen von Grenzsteinen mit burgundischem Kreuz, wovon das älteste aus 1615 stammt.



F - Point culminant des Pays-Bas (322.5 m), les bornes des Trois Frontières ont été le point de rencontre de quatre pays pendant plus de 100 ans : la Belgique, les Pays-Bas, l'Allemagne et le territoire neutre de Moresnet.

D'abord de simples poteaux, les bornes durent être renouvelées à plusieurs reprises. En 1870, ils furent remplacés par des bornes en pierres numérotées de I à XXX le long de la frontière belge et de XXXI à LX le long de la frontière prussienne. Cette frontière tracée en ligne droite traversait taillis et jardins.

On découvre également quatre types de bornes avec croix bourguignonne au Preuswald. Le type le plus ancien date de 1615.





FAUNA UND FLORA

FAUNE ET FLORE

Reich der Blumen / Royaume des fleurs

Bilder: Robert Schmetz

D - Kelmis verfügt über einen außergewöhnlichen Naturreichtum und mehrere geschützte Gebiete, die es zu entdecken gilt. So sind unsere Galmeiwiesen, mit ihren für den metallhaltigen Boden typischen Blumen und Tieren, als Naturschutzgebiet ausgewiesen. Das Hohnbachtal wurde mit seiner bemerkenswerten Vegetation als Natura 2000 eingestuft. Ebenso bevölkern zahlreiche geschützte und bedrohte Tierarten den hiesigen Wald, der im März tausende von Spaziergängern zu seinen gelb leuchtenden Narzissenfeldern lockt.

F - La Calamine dispose d'une richesse naturelle exceptionnelle et de plusieurs zones protégées à découvrir. Ainsi, nos prairies calaminaires, avec leurs fleurs et leurs animaux typiques du sol métallifère, sont classées réserves naturelles. La vallée du Hohnbach, avec sa végétation remarquable, est classée Natura 2000. De nombreuses espèces animales protégées et menacées habitent nos bois. En mars, des milliers de promeneurs sont attirés vers ses champs de jonquilles jaunes et lumineuses.

DAS ERZ UND DIE MINE

Naturreichtümer

D - Zinkerz findet man in verschiedenen Formen und Farben, von gelb, dunkelbraun bis schwarz und ist dadurch sehr schwer zu erkennen.

Galmei ist ein sekundäres Mineral, das man in Bodennähe findet, während Blende ein primäres Mineral weiter in der Tiefe ist.

In Kelmis wurden drei Mineralien erstmalig entdeckt. Hierbei handelt es sich um Fraipontit, Hopetit und Willemit. Einige der anderen, zahlreichen Mineralien, die in der Region gefunden wurden, sind Calcit, Cerussit, Dolomit, Galenit, Hemimorphit, Markasit, Phyrith, Sphalerit, Smithsonit, Willemit usw.

k:
In Kelmis wurden drei Mineralien erstmalig entdeckt.

- 1 Fraipontit / fraipontite
- 2 Hopetit / l'hopétite
- 3 Willemit / willémitte



Bilder: Ywan Jungbluth

LE MINERAI ET LA MINE

Richesses naturelles



F - Il est très difficile de reconnaître le minerai de zinc. Il se retrouve sous différentes formes et couleurs, allant du jaune, du brun foncé au noir. La calamine est un minerai secondaire que l'on trouvait à ras du sol tandis que la blende est un minerai primaire plus en profondeur.

Trois minéraux furent découverts à La Calamine : la fraipontite, l'hopétite et la willémitte. De nombreux autres minerais y ont été extraits: calcite, cérusite, dolomite, galène, hémimorphite, marcasite, phyrith, sphalérite, smithsonite, willémitte, ...



MUSEUM VIEILLE MONTAGNE - MVM

D - Das Museum führt Sie durch die politische und soziale Geschichte des neutralen Gebiets von Moresnet und der Zinkindustrie. Dokumentiert wird auch die Entwicklung der Bergbaugesellschaft Vieille-Montagne (Société anonyme des mines et fonderies de zinc de la Vieille-Montagne).

Auf Anfrage planen wir gerne Ihre Gruppenführungen zu verschiedenen regionalen Themen.

Das aktuelle Angebot des Museums finden Sie auf der Webseite www.mvm-kelmis.be

F - Le Musée vous fait découvrir l'histoire politique et sociale du territoire neutre de Moresnet, de l'industrie du zinc et de la Vieille-Montagne (Société anonyme des mines et fonderies de la Vieille-Montagne).

Sur demande, nous organisons volontiers vos visites de groupe sur différents thèmes régionaux.

Retrouvez l'actualité du Musée sur le site web www.mvm-kelmis.be

ADRESSE

Lütticher Straße / Rue de Liège 278
B-4720 Kelmis
+32 87 657 504

mvm@kelmis.be
www.mvm-kelmis.be

Bild: Martin Röhn



HALLENBAD PISCINE COUVERTE



Patronagestraße / Rue du Patronage 53,
B- 4720 Kelmis, Tel.: +32 87 554 467

www.galmeibad.be



SPORT- ZENTRUM CENTRE SPORTIF

Hallensport, Sportinfrastruktur:
Mietmöglichkeiten

Location de salles /
terrains de sport

Patronagestraße / Rue du Patronage 53,
B- 4720 Kelmis
Tel.: +32 87 554 467



TENNIS, ANGELN, SCHIESSEN, KEGELN: TENNIS, PÊCHE, TIR, JEUX DE QUILLES :



D - Falls Sie eine dieser Sportarten betreiben wollen, stellt die Touristische Informationsstelle (+32 87 639 843) den Kontakt zu den jeweiligen Vereinen her.

F - Sie vous voulez pratiquer un de ces sports, le Tourist-Info (+32 87 639 843) vous mettra en contact avec le club en question.

WANDERUNGEN ZU FUSS ODER MIT DEM FAHRRAD

PROMENADES À PIED OU À VÉLO

D - Die Touristische Informationsstelle (+32 87 639 843) informiert Sie über das Knotenpunktsystem und die möglichen Wanderungen.

F - Le Tourist-Info (+32 87 639 843) vous renseigne sur le système points-nœuds et les promenades possibles.



Für Kinder von 2 bis 10 Jahre / Pour enfants de 2 à 10 ans

SPIELPLÄTZE PLAINES DE JEUX



D - Die Großgemeinde verfügt über zwei große Spielplätze, die für Kinder von 2 bis 10 Jahren geeignet sind:

Hergenrath: „Park zur Alten Kirche“, Altenberger Straße

Kelmis: „Gemeindepark“, Schützenstraße.

Auf dem Galmeiplatz gibt es saisonal die Möglichkeit, auf einem Basketball- und Minifußballfeld zu spielen oder auf Rollschuhen zu laufen usw.

F - Deux grandes plaines de jeux adaptées aux enfants de 2 à 10 ans s'offrent à vous :

Hergenrath :
« Park zur Alten Kirche », rue Altenberg

La Calamine : « Parc communal », Rue des carabiniers

Sur la Coul, le « Galmeiplatz » accueille un terrain de basket, de mini-foot, possibilité de faire du patin à roulettes, skate, ...

Freier Eintritt / Entrée gratuit

BMX-PARCOURS PARCOURS BMX



D - Martinstraße
(hinter dem Hergenrather Spielplatz)

F - Martinsstraße
(derrière la plaine de jeux de Hergenrath)

DIDAKTISCHER TIERHOF „ALTE KIRCHE“ FERME DIDACTIQUE « ALTE KIRCHE »

D - Der Tierhof „Alte Kirche“, Altenberger Str. 20, B-4728 Hergenrath (Tel.: +32 87 766 927, tierhof@skynet.be) bietet im Café regionale Produkte an. Im Außenbereich können Tiere beobachtet werden. Es steht auch ein Spielplatz zur Verfügung.

F - La ferme animalière « Alte Kirche » à Hergenrath, rue Altenberg 20, B- 4728 Hergenrath (tél. : +32 87 766 927, tierhof@skynet.be) offre de nombreuses possibilités de déguster des produits régionaux au café, d'observer les animaux et de s'attarder sur l'aire de jeux.






Park Hotel
 KELMIS | LA CALAMINE

Schützenstraße / Rue des Carabiniers 2,
 B- 4720 Kelmis, Tel.: +32 87 317 896

parkhotel@kelmis.be

www.parkhotelkelmis.be

ANERKANNTE UNTERKÜNFTE HÉBERGEMENTS RECONNUS

D - Bei der Touristischen Informationsstelle (+32 87 639 843) erhalten Sie die aktuelle Liste der anerkannten touristischen Wohnungen und Gästezimmer.

F - À l'Office du Tourisme (+32 87 639 843), vous recevez la liste actuelle des gîtes et chambres d'hôtes reconnus dans notre commune.



PARKPLATZ FÜR WOHNMOBILE PARKING DE MOBIL- HOMES

D - Galmeiplatz, Schützenstraße,
 B-4720 Kelmis

F - « Galmeiplatz », Rue des
 Carabiniers, B-4720 La Calamine

TOURISTISCHE INFORMATIONSTELLE (TOURIST-INFO) OFFICE DU TOURISME (TOURIST-INFO)

Kirchplatz /
Place de l'Eglise 2a
B-4720 Kelmis

Tel.: +32 87 639 843
tourist-info@kelmis.be

D - Dienstags bis samstags
von 9 bis 14 Uhr
Juli - August: dienstags bis sonntags
von 9 bis 14 Uhr oder auf Anfrage

F - Du mardi au samedi de 9 à 14h
Juillet - août du mardi au dimanche
de 9 à 14h ou sur demande



Freier Eintritt / Entrée libre

BUSVERBINDUNGEN LIGNES DE BUS



D - Eupen-Kelmis-Vaals,
Vaals-Kelmis-Eupen (Nr. 396)
Welkenraedt-Kelmis-Welkenraedt
(Nr. 710)
Aachen-Kelmis-Aachen (Nr. 24)

F - Eupen-La Calamine-Vaals,
Vaals-La Calamine-Eupen (Nr. 396)
Welkenraedt-La Calamine
Welkenraedt (Nr. 710)
Aix-la-Chapelle-La Calamine-Aix-la-
Chapelle (Nr. 24)

BAHNHOF HERGENRATH GARE DE HERGENRATH

D - Euregiozug: Lüttich-Verviers-Welkenraedt-
Hergenrath-Aachen, Aachen-Hergenrath

F - Train Euregio Liège-Verviers-Welkenraedt-
Hergenrath-Aix-la-Chapelle, Aix-la-Chapelle-La Calamine



touristinfo*

Kirchplatz / Place de l'Église 2a
B-4720 Kelmis

Tel.: +32 87 639 843
tourist-info@kelmis.be